

**Európske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s ručením obmedzeným,  
Námestie Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice**

---

## **Výzva na predkladanie ponúk**

Zákazka s predpokladanou hodnotou nižšou ako finančné hodnoty pre podlimitné zákazky, zabezpečovaná postupom podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní v platnom znení

### **Predmet zákazky:**

#### **„Prekladateľské a tlmočnicke služby“**

– služby, výber poskytovateľa

#### **1) Identifikácia verejného obstarávateľa:**

Názov:	<b>Európske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s ručením obmedzeným</b>
Adresa:	Námestie Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice
IČO:	45230030
DIČ:	2023851126
Kontaktná osoba:	Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. – riaditeľka
T.č.:	055/726 83 91
Mobil:	+421 918 804 427
e-mail:	julianna.orbanmate@vucke.sk www.viacarpatia.eu
Bankové spojenie:	Všeobecná úverová banka, a.s.
Číslo účtu:	IBAN SK59 0200 0000 0038 2806 2854
Kontaktná osoba:	Ing. Erika Begalová, vedúca projektová manažérka
T.č.:	055/726 83 90
Mobil:	+421 908 992 904
e-mail:	erika.begalova@vucke.sk

#### **1.1 Druh verejného obstarávateľa:**

§7 ods.1 písm. d) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov – plnenie potrieb všeobecného záujmu, ktoré nemajú priemyselný charakter alebo obchodný charakter.

#### **1.2 NUTS kód: SK042 Košický kraj**

#### **2) Predmet zákazky :**

##### **2.1 Názov zákazky: „Prekladateľské a tlmočnicke služby“**

##### **2.2 Druh zákazky: služby**

##### **2.3 Miesto poskytnutia služby: Námestie Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice**

##### **2.4 Spoločný slovník obstarávania (CPV):**

79540000-1	Tlmočnicke služby
79530000-8	Spracovanie textov

### 3) Stručný opis predmetu zákazky:

3.1 Predmetom zákazky je poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb pre potreby verejného obstarávateľa súvisiace s činnosťou Fondu malých projektov.

Predmetom zákazky budú prekladateľské a tlmočnicke služby:

- preklad zo slovenského jazyka do maďarského jazyka a naopak, počet normostrán 1 200
- preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak, počet normostrán 601
- preklad z anglického jazyka do maďarského jazyka a naopak, počet normostrán 200
- tlmočenie (simultánne) z maďarského jazyka do slovenského jazyka a naopak, rozsah 50 hodín.

Jedna *normostrana* predstavuje 1 800 znakov vrátane medzier, t.j. 30 riadkov po 60 znakov.

4) Predpokladaná hodnota zákazky: **26 358,12 EUR bez DPH**

P.Č.	NÁZOV POLOŽKY	CENA BEZ DPH
1.	ČASŤ I. Preklad SJ – MJ	13 320,00
2.	ČASŤ II. Preklad AJ – SJ	7 583,12
3.	ČASŤ III. Preklad AJ – MJ	3 580,00
4.	ČASŤ IV. Tlmočenie MJ – SJ	1 875,00
	<b>SPOLU</b>	<b>26 358,12</b>

Predpokladaná hodnota zákazky resp. časti zákazky, bola stanovená na základe cenového prieskumu trhu. Je maximálnou cenou na dodanie predmetu zákazky resp. časti zákazky, vyjadrená sumou bez DPH.

### 5) Rozdelenie predmetu zákazky na časti:

**Umožňuje sa.** Uchádzač predkladá ponuku na oddelené časti predmetu zákazky. Ponuku môže uchádzač predložiť na všetky 4 časti, poprípade len na 2, 3 časti, resp. 1 časť.

### 6) Možnosť predloženia variantných riešení:

Neumožňuje sa.

### 7) Trvanie predmetu zákazky alebo lehoty dodania:

Lehota dodania služby: **do 30.06.2022, na základe čiastkových objednávok.**

### 8) Právne, ekonomické, finančné a technické informácie: neuplatňuje sa.

### 9) Hlavné podmienky financovania a platobné podmienky alebo odkaz na dokumenty v ktorých sa uvádzajú:

9.1 Predmet zákazky bude financovaný z dotačných prostriedkov Fondu malých projektov pre východnú programovú časť – The Small Project Fund for the Eastern Programming Area, prioritná os 1 – SKHU/1701/1.1/001 (SPF ETA1) a prioritná os 4 - SKHU/1701/4.1/003 (SPF ETA4), v rámci programu Cezhraničnej spolupráce INTERREG V-A SKHU.

9.2 Podmienky financovania a platobné dojednania budú špecifikované a určené v zmluve, resp. Rámcovej dohode, ktorú predloží úspešný uchádzač.

9.3 Uchádzačom sa umožňuje fakturácia po častiach. Verejný obstarávateľ neposkytuje preddavky. Lehota splatnosti faktúry je 30 kalendárnych dní od jej doručenia.

## 10) Podmienky účasti uchádzača a požadované doklady ako dôkazné prostriedky:

### 10.1. Osobné postavenie a podmienky účasti:

Na vyhodnotenie splnenia podmienok účasti sa vyžaduje predloženie dokladov podľa § 32 ods. 2 písm. e) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ZVO), ktorými sa preukazuje splnenie podmienok osobného postavenia uchádzača vo verejnom obstarávaní:

- a) dokladom o oprávnení podnikat' v oblasti týkajúcej sa predmetu zákazky,
- b) uchádzač zapísaný v zozname hospodárskych subjektov predloží doklad o zápise formou elektronického odpisu.

### 10.2. Ekonomické a finančné postavenie:

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok účasti podľa § 33 zákona č. 343/2015 Z.z. v znení neskorších predpisov **sa neuplatňuje**.

### 10.3. Technická spôsobilosť alebo odborná spôsobilosť:

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok účasti podľa § 34 zákona č. 343/2015 Z.z. v znení neskorších predpisov **sa neuplatňuje**.

## 11) Podmienky poskytnutia súťažných podkladov:

Súťažné podklady osobitného určenia nie sú k dispozícii – požiadavka verejného obstarávateľa je opísaná dostatočne v tejto výzve.

## 12) Pokyny na zostavenie a predloženie ponuky:

Navrhovaná zmluvná cena musí byť stanovená podľa zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Cenu uveďte bez DPH, výšku a sadzbu DPH a celkovú cenu s DPH. (*Uchádzač, ktorý nie je platcom DPH uvedie cenu bez DPH ako konečnú a na skutočnosť, že nie je platcom DPH upozorní*).

## 13) Pokyny na vyhotovenie ponuky a obsah predkladanej ponuky:

Obálka s ponukou musí obsahovať nasledovné dokumenty:

- a) originál alebo úradne overenú kópiu dokladu o oprávnení podnikat',
  - živnostenské oprávnenie alebo výpis zo živnostenského registra, resp. iný adekvátny doklad (*predkladá fyzická osoba - podnikateľ*),
  - výpis z obchodného registra nie starší ako 3 mesiace ku dňu predloženia ponuky (*predkladá právnická osoba - podnikateľ, fyzická osoba - podnikateľ zapísaný v obchodnom registri*),
  - elektronický odpis zo zoznamu hospodárskych subjektov – uchádzač zapísaný v zozname vedenom UVO.
- b) Vyhlásenie uchádzača podľa prílohy č. 1 tejto výzvy
- c) Návrh na plnenie kritérií podľa prílohy č. 2 tejto výzvy
- d) Návrh Rámцovej dohody podľa prílohy č. 3 tejto výzvy

## 14) Označenie obalu ponuky:

Uchádzač vloží ponuku podľa bodu 13. Obsah predkladanej ponuky, do nepriehľadnej obálky, ktorá musí byť uzatvorená a označená nasledovnými údajmi:

- adresa predkladania ponúk (adresa verejného obstarávateľa bod 1.)
- adresa uchádzača – názov alebo obchodné meno, adresa sídla alebo miesta podnikania
- označenie heslom „**súťaž Neotvárat**“
- označenie zákazky „**Preklady a tlmočenie**“.

**15) Lehota a miesto na predloženie ponuky:**

Lehota na predloženie ponuky do:

**3.10.2017 do 12:00 hod.**

Adresa, na ktorú sa majú ponuky doručiť:

**Európske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s ručením obmedzeným, Námestie Maratónu Mieru č. 1, 042 66 Košice – osobne, poštou, kuriérom**

**Elektronicky: [erika.begalova@vucke.sk](mailto:erika.begalova@vucke.sk), s označením – „Preklady a tlmočenie“ s označením „Neotvárat“ a následne zaslať poštou.**

**16) Vyhodnocovanie ponúk:**

Vyhodnocovanie ponúk je neverejný akt a uskutoční sa dňa:

**3.10.2017 od 13:00 hod.**

Predpokladom úspešného vyhodnotenia sú ponuky uchádzačov bez nedostatkov posudzovaných podľa tejto výzvy na predkladanie ponúk. Výsledok vyhodnotenia ponúk bude oznámený uchádzačom formou elektronickej komunikácie a následne zaslaný písomne poštou.

**17) Kritéria na hodnotenie ponúk:**

Verejný obstarávateľ pre vyhodnotenie úspešnosti uchádzača stanovil jedno kritérium:

- a) **najnižšia cena za predmet zákazky resp. časť predmetu zákazky**, príloha č. 2 tejto výzvy na predkladanie ponúk – Návrh na plnenie *kritérií*. **V prípade, že uchádzač predloží cenovú ponuku na viacej častí predmetu zákazky, pričom bude úspešný len v niektorej časti/častiach, v Rámcovej dohode s úspešným uchádzačom Objednávateľ spresní znenie článku III. a IV. v súlade s oblasťou/časťami poskytovaných služieb.**

**18) Uplynutie lehoty viazanosti ponúk:**

**31.12.2017**

**19) Ďalšie informácie verejného obstarávateľa:**

Komunikácia medzi verejným obstarávateľom a záujemcami alebo uchádzačmi sa bude uskutočňovať v slovenskom jazyku. Proti rozhodnutiu obstarávateľa o výbere najvhodnejšieho uchádzača pri postupe zadávania zákazky nie je možné podať námietky v zmysle zákona o verejnom obstarávaní. Verejný obstarávateľ vyhodnotí splnenie podmienok účasti podľa nasledujúcich pravidiel:

- vyhodnotenie splnenia podmienok účasti bude založené na preskúmaní splnenia podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia záujemcu, podľa § 40 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní.

Verejný obstarávateľ podľa § 40 ods. 6 zákona o verejnom obstarávaní vylúči z verejného obstarávania záujemcu, ak nespĺnil podmienky účasti, predložil neplatné vyhlásenia, potvrdenia, doklady a dokumenty, nepredložil požadované vyhlásenia, potvrdenia, doklady a dokumenty alebo poskytol nepravdivé/skreslené informácie obsah ktorých je požadovaný v tejto výzve, súvisiacich prílohách a pokynoch pre uchádzačov na predkladanie ponúk.

Verejný obstarávateľ uzavrie s úspešným uchádzačom Rámcovú dohodu v lehote viazanosti ponúk. V prípade, ak úspešný uchádzač odstúpi od svojej ponuky, verejný obstarávateľ opätovne vyhodnotí ponuky ostatných uchádzačov a môže uzavrieť Rámcovú dohodu s uchádzačom, ktorý skončil druhý alebo tretí v poradí.

**20) Dátum zverejnenia/odoslania výzvy: 25.09.2017**

**21) Počet príloh celkom - 3:**

Príloha č. 1 – Vyhlásenie uchádzača

Príloha č. 2 – Návrh na plnenie kritérií

Príloha č. 3 – Návrh Rámcovej dohody

V Košiciach, 25.09.2017

Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. v.r.  
Riaditeľka

**Uchádzač:**

Obchodný názov a sídlo uchádzača:			
Osoba oprávnená konať za uchádzača:			
Kontaktné údaje uchádzača:	Tel.:// Mobil:		
	e-mail:		

**Verejný obstarávateľ:**

Názov a sídlo:	<b>Európske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s ručením obmedzeným, Námestie Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice</b>
Názov predmetu zákazky:	<b>„Prekladateľské a tlmočnicke služby“</b>
Postup zadávania zákazky:	<b>Postupom podľa §117 ZVO</b>

## V Y H L Á S E N I E

1. Vyhlasujem/-me, že súhlasíme s podmienkami verejného obstarávania na predmet zákazky s názvom: **„Prekladateľské služby a tlmočnicke služby“**.
2. Vyhlasujem/-me, že všetky predložené doklady a údaje uvedené v ponuke na vyššie uvedený predmet zákazky sú pravdivé a úplné.
3. Vyhlasujem/-me, že predkladáme iba jednu ponuku na príslušnú časť predmetu zákazky a nie sme v zadávaní predmetnej časti zákazky subdodávateľom uchádzača alebo členom skupiny dodávateľov, ktorá predkladá ponuku.
4. Vyhlasujeme, že dávame písomný súhlas k tomu, že doklady, ktoré poskytujeme v súvislosti s týmto verejným obstarávaním, môže verejný obstarávateľ spracovávať podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.
5. Vyhlasujem(e), že nemám(e) právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní.

Uchádzač/Poskytovateľ vyhlasuje, že sa v plnom rozsahu oboznámil s charakterom a rozsahom predmetu zákazky v zmysle podmienok stanovených Verejným obstarávateľom/Objednávateľom a sú mu známe všetky kvantitatívne, kvalitatívne a iné podmienky dodania služieb. Uchádzač/Poskytovateľ vyhlasuje, že disponuje všetkými potrebnými odbornými znalosťami, právomocami, skúsenosťami a kompetenciami k tomu, aby uzavrel Rámcovú dohodu a splnil svoje záväzky z nej vyplývajúce, najmä, nie však výlučne, v zmysle osobitných požiadaviek na plnenie.

V ..... dňa .....

.....  
meno, priezvisko, titul, funkcia, podpis osoby

## Návrh na plnenie kritérií

údaje, ktoré budú vyhodnocované/zverejnené na otváraní ponúk v súlade s § 52 ods. 6 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v platnom znení (ďalej aj ako „ZVO“)

Názov a sídlo verejného obstarávateľa:	<b>Európske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s ručením obmedzeným</b> , Námestie Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice	
Názov predmetu zákazky:	<b>„Prekladateľské a tlmočnicke služby“</b>	
Postup zadávania zákazky:	<b>Postupom podľa §117 ZVO</b>	
Obchodný názov uchádzača:		
Adresa/sídlo:		
IČO / IČ DPH:	IČO:	IČ DPH:
Podnikateľská činnosť (OR-ŽR):		

### Kritérium č. 1: - Najnižšia cena za časť predmetu zákazky

Položka	MJ	Počet MJ	Jed. cena bez DPH v EUR	Cena spolu bez DPH v EUR	Cena spolu s DPH v EUR
<b>Časť I.</b>					
Preklad SJ – MJ	normostrana	1 200			
<b>Časť II.</b>					
Preklad AJ – SJ	normostrana	601			
<b>Časť III.</b>					
Preklad AJ – MJ	normostrana	200			
<b>Časť IV.</b>					
Tlmočenie MJ – SJ	hod.	50			

1. Čestne vyhlasujem/me, že uvedené údaje sú totožné s údajmi uvedenými v ostatných častiach ponuky. V prípade rozdielných údajov, som/sme si vedomí, že naša ponuka môže byť zo súťaže vylúčená.

V ..... dňa .....

.....  
meno, priezvisko, titul, funkcia, podpis osoby

**NÁVRH**  
**Rámcovej dohody**

uzatvorenej podľa § 269 Zákona č. 513/1991Zb.

---

**Čl. I. ZMLUVNÉ STRANY**

**1.1. Objednávateľ:** Európske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s ručením obmedzeným

Sídlo: Námestie Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice

IČO: 45230030

DIČ: 2023851126

Štatutárny zástupca: Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. – riaditeľka

Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.

IBAN: SK59 0200 0000 0038 2806 2854

(ďalej len „objednávateľ“)

**1.2. Poskytovateľ:**

Sídlo:

Štatutárny zástupca:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

IBAN:

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu odd. SRO, vl. č. alebo v inom registri.....

(ďalej „zhotoviteľ“, spolu ako zmluvné strany)

**Čl. II.**  
**Úvodné ustanovenia**

1. Objednávateľ je verejným obstarávateľom podľa zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a plní všetky povinnosti, ktoré mu takto vyplývajú z príslušných právnych predpisov pri aplikácii postupov verejného obstarávania.
2. Na základe vyhodnotenia ponúk bola ponuka Poskytovateľa vyhodnotená ako ponuka najúspešnejšieho uchádzača v súlade s podmienkami obsiahnutými vo Výzve na predkladanie ponúk na predmet zákazky: „**Prekladateľské a tlmočnicke služby**“. Na základe tejto skutočnosti a predloženej ponuky Poskytovateľa sa Zmluvné strany v slobodnej vôli a v súlade s právnymi predpismi rozhodli uzatvoriť túto Dohodu o poskytnutí služieb v oblasti predmetu zákazky (ďalej „Dohoda“).
3. Objednávateľ týmto vyhlasuje, že je spôsobilý uzatvoriť túto Dohodu a plniť záväzky v nej obsiahnuté, a že motívom takéhoto konania je ekonomická výhodnosť, hospodárnosť a efektívnosť vynakladaných prostriedkov.



4. Zmluvné strany prehlasujú, že im v čase uzavretia tejto Dohody nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by bránili alebo vylučovali jej uzavretie alebo by boli vážnou prekážkou plnenia ich zmluvných povinností podľa tejto Dohody.
5. Zmluvné strany majú záujem o spoluprácu pre zabezpečenie potrieb Objednávateľa, a to v zmysle podmienok určených touto Dohodou. Tieto služby budú financované z dotačných prostriedkov Fondu malých projektov pre východnú programovú časť – The Small Project Fund for the Eastern Programming Area, prioritná os 1 – SKHU/1701/1.1/001 (SPF ETA1) a prioritná os 4 - SKHU/1701/4.1/003 (SPF ETA4), v rámci programu Cezhraničnej spolupráce INTERREG V-A SKHU.
6. Zmluvné strany uzavierajú túto Dohodu na základe výsledkov verejného obstarávania zadávaného podľa § 117 zákona. č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

### **Článok III. Predmet Dohody**

1. Predmetom Dohody je záväzok Poskytovateľa poskytovať Objednávateľovi služby podľa odseku 2. tohto článku, pre zabezpečenie aktivít objednávateľa súvisiacich s činnosťou Fondu malých projektov.
  2. Predmetom dohody je poskytovanie služieb, ktoré bude zahŕňať nasledovnú, resp. nasledovné oblasti:
    - preklad zo slovenského jazyka do maďarského jazyka, počet normostrán 1 200
    - preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka, počet normostrán 601
    - preklad z anglického jazyka do maďarského jazyka, počet normostrán 200
    - tlmočenie (simultánne) z maďarského jazyka do slovenského jazyka, rozsah 50 hodín.
 Jedna *normostrana* predstavuje 1 800 znakov vrátane medzier, t.j. 30 riadkov po 60 znakov.
- Poskytovateľ/uchádzač prečiarkne nehodiaci sa text.**
3. Poskytovateľ je povinný vykonať predmet Dohody, špecifikovaný v odseku 1 a 2 tohto článku, odborne, kvalitatne, v súlade s pokynmi objednávateľa a za podmienok uvedených v tejto Dohode.

### **Článok IV. Cena a platobné podmienky**

1. Zmluvná cena za predmet Dohody uvedený v článku III. tejto Dohody je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 a je v súlade s ponukou poskytovateľa do verejného obstarávania:

Položka	MJ	Počet MJ	Jed. cena bez DPH v EUR	Cena spolu bez DPH v EUR	Cena spolu s DPH v EUR
<i>Časť I.</i>					
Preklad SJ – MJ	normostrana	1 200			
<i>Časť II.</i>					
Preklad AJ – SJ	normostrana	601			

<i>Časť III.</i>					
Preklad AJ – MJ	normostrana	200			
<i>Časť IV.</i>					
Tlmočenie MJ – SJ	hod.	50			

Stanovená cena za predmet zákazky resp. časť predmetu zákazky, je cenou maximálnou počas platnosti a účinnosti tejto Dohody.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ bude poskytovať služby formou čiastkových plnení na základe objednávok Objednávateľa, vystavených v súlade s touto Dohodou. Poskytovateľ vystaví, za každé čiastkové plnenie predmetu zmluvy, faktúru podľa tejto Dohody a cenu stanoví podľa odseku 1 tohto článku Dohody. Súčasťou faktúry musí byť preberací protokol potvrdzujúci čiastkové plnenie služby.
3. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi dojednanú cenu podľa rozsahu skutočne vykonaných služieb na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom bezprostredne po dodaní čiastkovej služby.
4. Faktúra vystavená Poskytovateľom musí spĺňať náležitosti daňového dokladu a obsahovať: obchodné meno a sídlo, IČO, DIČ zhotoviteľa, meno, sídlo, IČO, DIČ objednávateľa, číslo zmluvy, číslo faktúry, deň odoslania a deň splatnosti faktúry, označenie finančného ústavu a číslo účtu, na ktorý má byť platba poukázaná, názov podpornej služby, výšku ceny bez dane, sadzbu dane, fakturovanú sumu celkom vrátane DPH, názov zákazky, podpis oprávnenej osoby.
5. Ak Objednávateľ zistí nesprávnosť alebo neúplnosť faktúry, Objednávateľ je oprávnený vyzvať Poskytovateľa, aby nedostatky odstránil alebo doplnil, a na tento účel je povinný poskytnúť mu potrebnú súčinnosť. Poskytovateľ je povinný opätovne doručiť opravenú faktúru s prílohami Objednávateľovi. Po opätovnom doručení opravenej/doplnenej faktúry a jej všetkých príloh sa počíta lehota splatnosti odznova. Faktúru a jej prílohy je možné vrátiť opakovane iba v prípade, ak Poskytovateľ napriek tomu, že bol vyzvaný, chybu neopravil, alebo sa chyba vyskytla v doplnených/zmenených údajoch; v takom prípade má Objednávateľ právo opakovane žiadať o prepracovanie faktúry a jej príloh a lehota po ich doručení plyní odznova.
6. Cena podľa bodu 1 tohto článku je splatná do 30 dní odo dňa doručenia riadne vystavenej faktúry Poskytovateľom Objednávateľovi, prostredníctvom banky na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Dohody, alebo na iný účet, ktorý Poskytovateľ na tento účel Objednávateľovi vopred písomne oznámi. Faktúry Poskytovateľ doručí v štyroch rovnopisoch.
7. Za riadne a včas uhradenú cenu sa považuje okamih pripísania finančných prostriedkov vo výške zodpovedajúcej vystavenej faktúre na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Dohody.

### **Článok V. Odvzdanie a prevzatie služieb**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať Objednávateľovi služby v zmysle bodu 1 a 2 článku III. tejto Dohody v súlade s čiastkovými objednávkami a podkladmi poskytnutými Objednávateľom.

2. Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto Dohody postupovať s odbornou starostlivosťou, konať čestne a svedomito a v záujme Objednávateľa uplatňovať všetko, čo podľa svojho presvedčenia pokladá za prospešné na účel riadneho plnenia povinností podľa tejto Dohody.
1. Poskytovateľ poskytuje služby podľa tejto Dohody vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť. Poskytovateľ je oprávnený poskytovať služby, ktoré sú predmetom tejto Dohody aj prostredníctvom svojich zamestnancov alebo tretích osôb.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi dohodnutú odplatu podľa článku IV tejto Dohody.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi všetku potrebnú súčinnosť a spolupôsobenie spočívajúce najmä vo včasnom poskytnutí podkladov a doplňujúcich údajov, ktorých potreba vznikne v priebehu plnenia tejto Dohody.
4. Objednávateľ je povinný určiť zodpovedného pracovníka, ktorý bude poverený komunikáciou s Poskytovateľom, odovzdávaním potrebných podkladov a ktorý zodpovedá za dodržiavanie pokynov Poskytovateľa, za úplnosť a správnosť poskytnutých podkladov a informácií. Poskytovateľ nie je povinný kontrolovať vecnú a formálnu správnosť takto predložených podkladov a nezodpovedá za ich nesprávnosti, ktoré by mohli viesť k chybnému poskytovaniu služieb podľa tejto Dohody alebo k vzniku škody pre Objednávateľa.
5. V prípade nedodržania podmienok zo strany Objednávateľa uvedených v tomto článku Dohody, Poskytovateľ nezodpovedá za riadne a včasné plnenie predmetu tejto Dohody, ani za škody, ktoré vznikli z tohto dôvodu a následne ich oneskoreného spracovania alebo oneskoreného odovzdania služieb. Poskytovateľ nezodpovedá za škody vzniknuté z dôvodu nedostatočných informácií alebo nepravdivých a nepresných údajov poskytnutých Objednávateľom alebo za škody vzniknuté z dôvodu nedostatkov v predložených dokladoch a listinách, na ktoré upozornil.
6. V prípade, ak Poskytovateľ počas výkonu predmetu tejto Dohody zistí, že činnosť Objednávateľa alebo z nej vychádzajúce podklady sú v rozpore s jeho objednávkou resp. podkladmi, je oprávnený odmietnuť poskytovanie služieb a odstúpiť od tejto Dohody.

## **Článok VI. Zmluvné pokuty**

1. V prípade, že Poskytovateľ neposkytne služby v dohodnutých termínoch, Objednávateľ si môže uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dohodnutej čiastkovej zmluvnej ceny podľa článku IV., tejto Dohody za každý deň omeškania.
2. V prípade ak bude Objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry podľa tejto Dohody, Poskytovateľ má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z fakturovanej zmluvnej ceny za každý deň omeškania.

## **Článok VII. Ochrana dôverných informácií a mlčanlivosť**

1. Povinnosťou Poskytovateľa je zaobchádzať s každou informáciou, ktorú obdrží v súvislosti s touto Dohodou, ako s dôvernou a zabezpečiť, aby táto dôverná informácia bola oznámená tretej strane iba na základe pokynu Objednávateľa.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje bez písomného súhlasu Objednávateľa neposkytovať informácie tretím osobám ani neumožňovať tretím osobám prístup k takýmto informáciám. Poskytovateľ a

jeho zamestnanci a/alebo spolupracujúce subjekty sú povinné zachovávať mlčanlivosť o týchto informáciách.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých dôverných informáciách, za ktoré sa podľa tejto Dohody považujú všetky Objednávateľom poskytnuté informácie a údaje, a to v ústnej alebo písomnej podobe, vrátane informácií a údajov v elektronickej podobe, ktoré bezprostredne súvisia s plnením tejto Dohody.

### **Článok VIII. Trvanie Dohody**

1. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu určitú do 30.06.2022, alebo do vyčerpania hodnoty zákazky podľa článku IV. Cena a platobné podmienky, odsek 1., podľa toho ktorá udalosť nastane skôr.
2. Táto Dohoda zaniká, pred uplynutím doby podľa odseku 1 tohto článku, výlučne:
  - a) písomnou dohodou Zmluvných strán o ukončení platnosti tejto Dohody,
  - b) písomným odstúpením od tejto Dohody ktoroukoľvek zo Zmluvných strán z dôvodov porušenia zmluvných alebo zákonných povinností podľa tejto Dohody, a to po predchádzajúcom písomnom upozornení na možnosť odstúpenia od Dohody s poskytnutím primeranej lehoty nie kratšej ako 15 dní na nápravu.
3. Odstúpenie od Dohody musí mať písomnú formu, musí v ňom byť uvedený dôvod odstúpenia a jeho účinky nastávajú dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane.

### **Článok IX. Osobitné dojednania**

1. Z dôvodu, že aktivity Objednávateľa súvisiace s plnením služieb Poskytovateľa, budú financované z dotačných prostriedkov Fondu malých projektov pre východnú programovú časť – The Small Project Fund for the Eastern Programming Area, prioritná os 1 – SKHU/1701/1.1/001 (SPF ETA1) a prioritná os 4 - SKHU/1701/4.1/003 (SPF ETA4), v rámci programu Cezhraničnej spolupráce INTERREG V-A SKHU, bude Poskytovateľ povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania, resp. poskytnúť súčinnosť pri výkone kontroly orgánu oprávnenému vykonávať kontrolu podľa § 6 a 10 zákona č. 528/2008 o pomoci a podpore poskytovanej z fondov ES v znení neskorších predpisov a podľa článku 59 a nasl. Nariadenia Rady (ES) 1083/2006, resp. subjektom a osobám povereným orgánmi podľa § 6 a 10 zákona č. 528/2008 o pomoci a podpore poskytovanej z fondov ES v znení neskorších predpisov a podľa článku 59 a nasl. Nariadenia Rady (ES) 1083/2006 na výkon kontroly.

### **Článok X. Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej povinného zverejnenia Objednávateľom.
2. Túto Dohodu možno meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody. Dodatok musí byť uzatvorený tak, že bude kontinuálne číslovaný arabskými číslicami.

3. Závazkové vzťahy založené touto Dohodou sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ďalšími právnymi predpismi Slovenskej republiky.
4. Táto Dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých poskytovateľ po jej podpísaní obdrží dve vyhotovenia a objednávateľ taktiež dve vyhotovenia.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto Dohody zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Košiciach, dňa .....

V ....., dňa .....

Za Objednávateľa:

Za Poskytovateľa:

.....  
Ing. Julianna Orbán Máté, PhD.  
Riaditeľka

.....